

2016年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国创新现状 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2016-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国的创新正以前所未有的速度蓬勃发展。为了在科学技术上尽快赶超世界发达国家，中国近年来大幅度增加了研究开发资金。中国的大学 and 研究所正在积极开展创新研究，这些研究覆盖了从大数据到生物化学、从新能源到机器人等各类高科技领域。它们还与各地的科技园合作，使创新成果商业化。与此同时，无论在产品还是商业模式上，中国企业家也在努力争做创新的先锋，以适应国内外消费市场不断变化和增长的需求。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Innovation in China is booming at an unprecedented speed. To catch up with and surpass the developed countries in science and technology as soon as possible, China has substantially increased its research and development funding in recent years. China's universities and research institutes are actively carrying out innovative research, which covers various high-tech fields ranging from big data to biochemistry and from new energy to robotics. They also cooperate with science parks across the country to commercialize their innovation achievements. Meanwhile, whether in products or business models, Chinese entrepreneurs are also striving to be pioneers of innovation, so as to meet the changing and growing demands of consumer markets at home and abroad.

【衔接】第3句承接第2句、显出主体转换

第2句主体是「中国（政府层面投入资金）」，第3句转到「大学和研究所」。两句靠主体名词的自然推进衔接即可，第3句以 China's universities and research institutes 起头，读者能顺接「除了国家投钱，高校也在行动」的递进，无需强加关联词。

第4句用 They 承接第3句避免重复

第4句中文 它们 指第3句的「大学和研究所」，英文用代词 They 承接，并加 also 呼应「还」，既消除重复 universities and research institutes 又显出「合作」是其行动的又一面。

第5句用 Meanwhile 切换到企业家

前几句讲政府与科研机构，第5句 与此同时 转到企业家这一并行主体，句首用 Meanwhile 显化「同一时间另一拨人也在创新」的并列关系，让整篇从「官方 / 科研」自然过渡到「市场 / 企业」。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国创新现状

全篇在客观陈述当下中国创新的整体态势：起笔 中国的创新正以前所未有的速度蓬勃发展，随后铺开政府投入、高校与研究所的研究、与科技园合作、企业家争当先锋。语体属典型的六级「社会 / 经济现象介绍」，讲的是「正在发生的事实与现状」，不是历史叙述，因此用词宜客观平实、面向当下。

【时态】一般现在时

通篇是对中国创新「现状」的客观介绍，叙述的是当下普遍存在的事实与正在持续的态势，如 中国的创新正以前所未有的速度蓬勃发展 与 中国的大学和研究所正在积极开展创新研究，故以一般现在时为主时态；其中「正在……」的进行意味可用现在进行时呈现，「近年来大幅度增加了……资金」这类已完成且影响延续到现在的动作，则偏离基调改用现在完成时。

【译法】研究开发资金

研究开发资金 译为 research and development funding (或 funds)。「研究开发」是固定行业术语 research and development，可直接缩写为 R&D；「资金」用 funding / funds，注意它在此语境下作不可数或概括用法，不必生硬加复数。

科技园

科技园 译为 science (and technology) parks。这是约定俗成的译名，指各地的高新科技园区；因原文是「各地的科技园」，泛指多个，用复数 parks。全篇此词只用这一种译法。

商业模式

商业模式 译为 business model(s)。固定经管术语，与「产品」product 并列，构成企业家创新两个维度，统一用此译法。

企业家

中国企业家 译为 Chinese entrepreneurs。entrepreneur 是「企业家 / 创业者」的准确对应词，避免误用 businessmen（侧重商人）；原文泛指一类人，用复数 entrepreneurs。

1. 中国的创新正以前所未有的速度蓬勃发展。

【主干】 创新作主语、蓬勃发展作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 中国的创新, 直接作英文主语 China's innovation; 核心动词是 蓬勃发展, 对应谓语 is booming / is flourishing. 主谓即 China's innovation is booming.

【降级】 速度状语降级为介词短语

主干之外只有 以前所未有的速度 这一修饰成分, 它修饰「怎样地发展」, 降级成方式状语 at an unprecedented speed / pace 后置于谓语, 不要硬塞进主谓中间。整句结构简单, 无需再拆分句。

【语法】 时态

回指全篇基调, 「正.....蓬勃发展」强调正在持续的态势, 用现在进行时 is booming, 既合基调又传出「正在」的动感。

用词

前所未有 译 unprecedented 最贴切; 「蓬勃发展」可选 booming / flourishing / thriving, 避免用平淡的 developing fast.

【译文】 Innovation in China is booming at an unprecedented speed.

2. 为了在科学技术上尽快赶超世界发达国家, 中国近年来大幅度增加了研究开发资金。

【主干】 中国作主语、增加资金作谓宾 (主语策略: 原句主语)

句子真正的主干在后半句 中国近年来大幅度增加了研究开发资金: 主语 China, 谓语 has increased, 宾语 research and development funding. 前半的「为了.....」是目的, 不是主干。

【降级】 目的状语用不定式或介词短语

为了在科学技术上尽快赶超世界发达国家 降级为目的状语: 用 To catch up with and surpass the developed countries in science and technology as soon as possible, 或用 In order to... 引导, 置于句首或句末。「赶超」拆成「赶上+超过」catch up with and surpass, 更精确。

【语法】 时态

近年来大幅度增加了 是从过去持续到现在、影响延续至今的动作, 偏离一般现在时基调, 改用现在完成时 has increased, 与「近年来 in recent years」呼应。

主谓一致

主语 China 是单数第三人称, 完成时助动词用 has, 不用 have.

单复数与冠词

研究开发资金 funding 作概括义不可数, 不加复数; 世界发达国家 泛指这一类国家用复数加定冠词 the developed countries.

【译文】 To catch up with and surpass the developed countries in science and technology as soon as possible, China has substantially increased its research and development funding in recent years.

3. 中国的大学 and 研究所正在积极开展创新研究，这些研究覆盖了从大数据到生物化学、从新能源到机器人等各类高科技领域。

【主干】 大学和研究所作主语、开展研究作谓宾（主语策略：原句主语）

主干取前半句 中国的大学 and 研究所正在积极开展创新研究：主语 China's universities and research institutes，谓语 are actively carrying out，宾语 innovative research。后半「这些研究覆盖……」是对宾语的补充说明。

【降级】 覆盖领域用定语从句

这些研究覆盖了从大数据到生物化学、从新能源到机器人等各类高科技领域 中的「这些研究」回指前句的 research，降级为定语从句 which covers various high-tech fields ranging from big data to biochemistry and from new energy to robotics，挂到 research 之后，避免另起一句重复 these studies。「从……到……」用 ranging from... to... 或 from... to... 表枚举。

【语法】 时态

正在积极开展 强调正在进行，用现在进行时 are carrying out；定语从句陈述客观覆盖范围，回归基调用一般现在时 covers。

主谓一致

主句主语 universities and research institutes 是复数，用 are；定语从句先行词若按 research（单数概念）则从句动词用 covers。

专有名词译法

大数据 big data、生物化学 biochemistry、新能源 new energy、机器人 robotics（学科领域用 robotics，单个机器人才用 robots），逐一对应、不可漏译。

【译文】 China's universities and research institutes are actively carrying out innovative research, which covers various high-tech fields ranging from big data to biochemistry and from new energy to robotics.

4. 它们还与各地的科技园合作，使创新成果商业化。

【主干】 它们作主语、合作作谓语（主语策略：原句主语）

主语 它们 指代上句的大学 and 研究所，译为 They；核心动词是 合作，谓语 cooperate / work with。主干即 They also cooperate with science parks。

【降级】 使……商业化作目的状语

使创新成果商业化 表示合作的目的与结果，降级为目的状语 to commercialize their innovation achievements，用不定式挂在主干之后，而不是用 and 再起一个并列谓语。「使……商业化」用动词 commercialize 一词搞定，无需 make... become commercial。

【语法】时态

回指基调，陈述常态性合作用一般现在时 cooperate；与上文「正在.....」并列亦可用 are also cooperating，但保持与全篇一致即可。

单复数与冠词

各地的科技园 泛指多处，用复数 science parks；创新成果 译 innovation achievements / results 用复数表多项成果。

动词选词

商业化 用现成动词 commercialize，主谓宾一气呵成，比 turn... into commercial products 更简洁地道。

【译文】 They also cooperate with science parks across the country to commercialize their innovation achievements.

5. 与此同时，无论在产品还是商业模式上，中国企业家也在努力争做创新的先锋，以适应国内外消费市场不断变化和增长的需求。

【主干】 企业家作主语、争做先锋作谓宾（主语策略：原句主语）

层层修饰之下，主干是 中国企业家也在努力争做创新的先锋：主语 Chinese entrepreneurs，谓语 are also striving to be，宾语 pioneers of innovation。其余「与此同时」「无论.....上」「以适应.....」都是修饰成分。

【降级】 三层修饰各归其位

与此同时 译 Meanwhile 作句首时间状语；无论在产品还是商业模式上 用 whether in products or business models 作让步范围状语；以适应国内外消费市场不断变化和增长的需求 用 to meet the changing and growing demands of consumer markets at home and abroad 作目的状语，其中「不断变化和增长的」用现在分词作前置定语 changing and growing 修饰 demands。

【语法】时态

也在努力争做 强调正在进行的努力，用现在进行时 are striving；目的状语内 to meet 用不定式原形，定语 changing / growing 用分词，均与基调相容。

单复数

中国企业家 泛指一类人用复数 entrepreneurs；需求 多方面需求用复数 demands；消费市场 国内外两类用复数 markets。

短语搭配

国内外 用固定搭配 at home and abroad；适应.....需求 用 meet the demands（meet 与 demand 是地道搭配），不用 adapt to demands。

【译文】 Meanwhile, whether in products or business models, Chinese entrepreneurs are also striving to be pioneers of innovation, so as to meet the changing and growing demands of consumer markets at home and abroad.

英语六级 2016年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题